

# EL IRIS

Núm 4873

DIARIO CATÓLICO

Año XVII

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

José M. Jandalo, D. — Imprenta.  
Teléfono n.º 60

Ciudadela (Menorca) jueves 13 de Julio de 1929

Dirección telegráfica IRI  
CIUDADELA

Consultorio Clínico  
de

**D. S. VIDAL SINTAS**

Médico-Cirujano (Doctorado en Medicina)  
ESPECIALISTA EN PARTOS Y CIRUGÍA GENERAL  
DE LOS HOSPITALES DE PARIS

**Gabinete de RAYOS X**

DIATERMIA Y RAYOS ULTRAVIOLETA

CONSULTORIO: { CIUDADELA Arco 31 (Tolos los jueves).  
MAHÓN Isabel II, 23.

## Una obra muy interesante

Lo es a todas luces la que acaba de publicar la «Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de estudios históricos», que preside el Dr. D. Ramón Menéndez Pidal, Catedrático de la Universidad central, el primer filólogo sin duda alguna de la lengua castellana. He aquí el título de esta obra:

«C. H. Grandgent, Profesor de lenguas Románicas en la Universidad de Harvard.

**Introducción del Latín vulgar.** «Traducción del inglés, adicionada por el autor y aumentada con notas, prólogo y una autología por Francisco de B. Moll. — Madrid, 1928. — 384 páginas de 198 + 127 mm. Un mapa del Imperio Romano y uno de las Lenguas Románicas y su extensión en Europa.

Para vergüenza de las naciones neolatinas los alemanes, ingleses y norte americanos nos tomaron la delantera en el estudio de la historia de la lengua latina. El Dr. Federico Diez, Universidad de Bonn, publicó en 1836 1843 «Gramatik der Romanischen Sprachen», en tres tomos, exponiendo a grandes rasgos la historia de la lengua latina. Salen en 1866-1868 el Dr. Hugo Schuchardt con su formidable «Der Vocalismus des Vulgärlateins». — Leipzig. — Tres tomos en que estudia a fondo la constitución y textura de la

lengua latina en su desarrollo histórico. El Profesor E. Seelmann, publica en Heilbronn en 1885 «Die Aussprache des Lateins nach pysiologisch historischen Grundsätzen» (La pronunciación del latín según los fundamentos fisiológico históricos). En 1889 empieza el Profesor de filología de Iena y luego de Viena el eminente Dr. W. Meyer-Lübke a publicar su famosa «Grammatik der Romanischen Sprachen», saliendo casi al mismo tiempo traducida en francés por Eugenio Rabié («Grammaire des Langues Romanes». — París, 1889), (no publicándose el tomo IV hasta 1906.) presentando asombrosamente el desarrollo interno de la lengua latina, evolucionando hasta resultar de ella las lenguas Neolatinas (rumanés, rético, francés, lengua occitánica, catalán, castellano, galaico portugués). El profesor F. Stolz publica en 1894-1895 su «Historische Grammatik der Lateinischen Sprache» presentando admirablemente reunidos todos los estudios hechos hasta entonces sobre la historia de la lengua del Lacio. El otro gran profesor W. M. Lindsay da a luz en Oxford en 1894 su inolvidable «The latin language. An historical account of latin sounds, setems and flesions». (La lengua latina. Relación histórica de los sonidos, raices y conjugación del latín). Se publicaron otras muchas obras durante esos años sobre la historia del latín que contribuyeron poderosamente a su esclareci-

miento; y de ello se aprovecharon las personas doctas de todas las naciones civilizadas, asimilándose la gran copia de ciencia que aquellas contenían.

Para extender y propagar estos conocimientos se compusieron compendios y manuales en aquellas naciones donde se habían iniciado el estudio de la historia del latín. Uno de esos compendios y manuales fué el del Profesor C. H. Grandgent, «An introduction to vulgar latin» — Boston, 1907, que N. Maccarrone tradujo en italiano y publicó la casa Hoepli de Milán en 1914. Por recomendación de mi queridísimo y llorado compañero el Profesor de filología romances primero de Halle an S. y después de la Universidad de Hamburgo, Dr. Bernardo Schädel adquirí la «Introducción» de Grandgent el mismo año de su publicación (1907) y literalmente la devoré, pues en poco más de doscientas páginas expone con claridad y mérito los tesoros de la ciencia que aquellos tratados magistrales de Diez, Schuchardt, Meyer, Lübke, Seelmann, Stolz, y Lindsay encierran. Esta obra de Grandgent me sirvió muchísimo para consolidar mis conocimientos filológicos y llevar adelante mi «Diccionario Catalá Valenciá Balear». La obra de Grandgent es en realidad un excelente manual de filología romanista para todas las naciones neolatinas.

Agregado Francisco de Borja Moll en 1925 a la «Obra del Diccionario», luego que pudo leer el inglés, le señalé la obra de Grandgent para iniciarle en los áridos problemas de la filología de nuestra Lengua, que dimana plenamente del latín vulgar. Se aficionó tanto a ella, que empezó a traducirla en catalán; pero ante la actitud de ciertos elementos de Cataluña, adversos a todo lo que de mí o de mis allegados procediese, por lo que la traducción de Moll no había de encontrar ambiente favorable en el Principado, se suspendió la traducción. Entonces se di-

rigió Moll al insigne filólogo castellano Dr. Menéndez Pidal, Presidente de la Junta de Estudios históricos, preguntándole si esta se prestaría a publicarle una versión castellana de la obra de Grandgent. El Sr. Menéndez Pidal acogió con entusiasmo la proposición de Moll y se estipuló enseguida al contrato para la edición.

Moll escribió a Grandgent, quien concedió gustoso el permiso para la traducción, que se empezó enseguida y muy pronto quedó terminada. Grandgent envió a Moll multitud de adiciones con que enriquecía la edición que preparaba de su obra, para que se pudiesen incluir en la versión castellana. El Sr. Menéndez Pidal por su parte propuso a Moll añadir una Antología de muestras de latín vulgar; lo cual hizo de mil amores mi joven amigo, y además dibujó con el mismo destino un Mapa del Imperio Romano, en que se hablaba la «modalidad vulgar Catalina», y otro mapa del territorio de las lenguas neolatinas, que tanta gloria dieran y están dando a la literatura mundial.

Las muestras de latín vulgar que añade Moll a la obra de Grandgent, son las siguientes: a) «Petroni, Coena Trimalchionis»; b) «Appendix Probi»; c) «Peregrinatio Sylviae ad loca sancta»; d) «Mulomedicini Chironis»; e) «Sancti Benedicti Regula Monachorum»; f) «Inscripciones hispano-latinas». Esta Antología llena las páginas 273-377.

Cierra el tomo un índice alfabético de todas las palabras estudiadas en la obra, que llena cuarenta y cuatro páginas a dos columnas.

Esta es la obra de mi joven amigo y compañero Francisco de B. Moll que la Junta de Estudios Históricos de Madrid acaba de publicar.

Dudé unos días si debía yo escribir esta nota bibliográfica para evitar que ciertos amigos se confirmasen en la absurda creencia de que cuanto publica Moll, es obra mía, de modo que alabando yo los

escritos de Moll, me alabo a mi mismo. ¿Qué más quisiera yo que poder infundir la ciencia filológica que posee Moll a una porción de jóvenes estudiosos y de talento que ardían en deseos de colaborar con mi joven compañero en la «Obra del Diccionario»? Así seríamos más los que trabajaríamos en la magna empresa y la podríamos adelantar de firme. Pero todavía no he podido hacer tal milagro. Moll, acompañándome en mis excursiones filológicas por Cataluña, Reino de Valencia y Baleares desde Junio de 1921; estudiando mis materiales lexicográficos, recogidos desde antes de 1900; aprendiendo el inglés y el alemán para poder leer las obras de filología que tengo en estas lenguas; oyendo y asimilándose las enseñanzas de filólogos tan eminentes como el Dr. Meyer Lübke y el Dr. B. Schädel, que permanecieron en Mallorca varios meses en los años 1921, 1923 y 1925 estudiando los millones de papeletas que tengo ordenadas alfabéticamente para la formación del «Diccionario»; ha conseguido con su preclaro talento y su aplicación heroica una formación científica, asombrosa en sus cortos años (ahora cuenta veinte y seis) que le permite trabajar en la Redacción del «Diccionario», llenando completamente mi ideal. Pero eso lo debe únicamente a Dios y a su aplicación. Yo tan sólo le he podido dejar mis libros, mis libretas de viaje y mi experiencia de más de treinta años. Todo esto lo he ofrecido a varios jóvenes de talento y entusiastas de mi «Obra del Diccionario»; pero ninguno de ellos se supo imponer el sacrificio de incrustarse en la mollera los áridos rudimentos de la filología romanista, ni aprender el inglés y el alemán y echarse al colete los libros de filología que figuran en mi biblioteca, y seguirme meses enteros a través de todas las comarcas de Cataluña, Reino de Navarra y las Baleares, trabajando todos los días más de diez horas. Así y sólo así ha conseguido Moll adquirir la ciencia indispensable para poder escribir de filología lo que escribe, para poderme substituir en la redacción del «Diccionario» desde que me dió la embolia cerebral en 10 de marzo de 1928, y publicar a los veinte y seis años una obra tan importante como «El Latín Vulgar», la primera que se publicó en España sobre materias tan peliagudas y tan difíciles como las que entraña la historia interna del Latín, es decir, la constitución y con textura de esa lengua y to-

da su evolución y desarrollo a través de los siglos. Cuantas personas no posean el inglés ni el alemán ni estén familiarizados con las obras de los autores romanistas, harán muy bien y ganarán mucho leyendo de asiento y detenidamente la versión castellana de la obra de Grandgent que acaba de dar a la publicidad Francisco de B. Moll. Aquí hallarán dilucidados los principales problemas de la lengua latina: lo que era el «latín clásico» y lo que era el «latín vulgar»: no dos lenguas diversas sino dos «modalidades» de la misma lengua, nacida en el Lacio y extendida por armas romanas por el mundo occidental: el «latín clásico», un «refinamiento» de la lengua, no espontáneo, sino artificial, obra de los escritores, enamorados del griego, que el pueblo no adoptó nunca y que los mismos escritores y oradores sólo usaban en sus escritos y peroraciones solemnes; el «latín vulgar», lo que hablaba el pueblo y los mismos escritores en la vida ordinaria y de andar por casa. El Latín vulgar fué el que adoptó la Iglesia desde luego para la versión de los Libros Sagrados a fin de que los pudiese leer y entender el pueblo, a quien repugnaban los alambicamientos de la gente de alto copete. Esta «modalidad vulgar» fué la que usaban los primeros predicadores del Evangelio, los Santos Padres primitivos. En la versión castellana que Moll acaba de dar a la estampa de la obra de Grandgent, podrá toda persona estudiosa aprender todas esas cosas, a conocer de cerca la historia del Latín, la «modalidad vulgar» del latín, haciéndose cargo de todas las evoluciones de la gran lengua de Roma, madre de todas las lenguas romanas. Esta obra de Moll deberían adoptar de texto todos nuestros Seminarios tridentinos para que el Clero no antuviese tan rezagado en el conocimiento práctico de la historia de la Lengua oficial de la Iglesia Católica Apostólica Romana.

Llevado de mi obstinado amor a la cultura de clérigos y seglares de mi Patria, me decidí a publicar esta nota bibliográfica, aún exponiéndome a que se me tilde absurda y disparatadamente de alabarme a mi mismo alabando una obra tan interesante como la que acaba de publicar mi joven amigo y experto compañero don Francisco de Borja Moll y Casasnovas.

ANTONIO M.<sup>a</sup> ALCOVER, Pbro.

Palma 23 de junio de 1929.

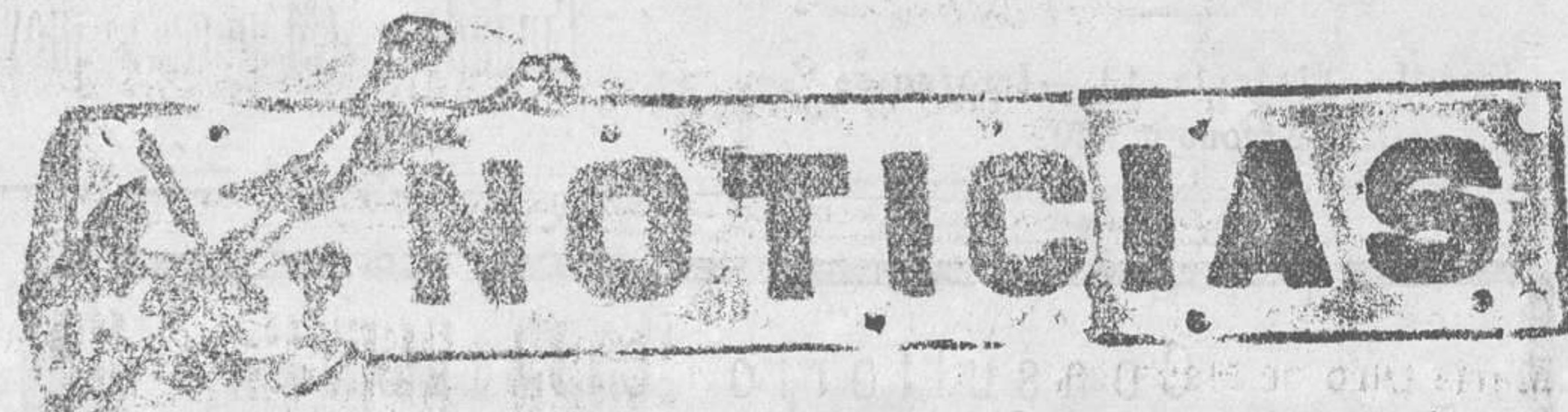
## Aviso al Comercio

Saldrá de Barcelona para este puerto el día 19 de Julio el Paitebot

## SAN ANTONIO

admitiendo carga general.

Lo despacha en Barcelona D. Francisco Arguimbau Paseo Colón 18 y en ésta su Naviero Don Rafael Carrero.



### Locales

#### Exposición Internacional de Barcelona.

Creemos que nuestros lectores verán con interés, la relación de los objetos sagrados pertenecientes a nuestra Catedral que figuran en dicha Exposición, según la adjunta Nota detallada, que se nos ha facilitado.

1. Cruz cincelada de plata del siglo XVII. Preciosa cruz en que se expone la reliquia del *Lignum Crucis*.
2. Cruz procesional grande, de plata, del siglo XVII, con su asta.
3. Relicario de plata estilo plateresco, en que se exponen las reliquias de San Estéban.
4. Lote de sacras (una grande y dos pequeñas), estilo barroco.
5. Otro lote sacras cinceladas, estilo barroco.
6. Templete para el Santísimo, de plata y bronce, con su custodia. Es de gran efecto, y uno de los mejores en su clase, que figuran en la Exposición.
7. Casulla pontifical, raso blanco bordado en oro fino, estilo plateresco.

Precioso ornamento de mucho mérito.

8. Custodia plata dorada, fabricada en 1666, y donada a esta Catedral por la casa del Sr. Marqués de Albranca.

Hermosa halaja, muy celebrada por todos los inteligentes, por su estructura y artístico cincelado.

9. Imágen de plata cincelada del siglo XV. Pertenece a la antigua Cofradía del Rosario, y ya ha figurado en otras Exposiciones.

Todos estos objetos fueron entregados al Sr. Delegado D. Francisco Sureda Blanes, Pbro., quien, con poderes notariales, hizo valoración asegurada de los mismos y se hizo cargo de ellos, con fecha de 11 de Mayo de este año.

Persona bien enterada nos asegura que el lote de nuestra Catedral, llama poderosamente la atención de los visitantes. Pues si bien otras entidades han expuesto ob-

jetos de mucho mérito, algunos están algo deteriorados; mientras que los de nuestra Catedral están en envidiables condiciones de buena conservación y limpieza.

#### Del mar.

Ayer tarde entró en nuestro puerto procedente de alta mar el yate de recreo inglés «Acushla R. C. R.»

Dicho yate nos visitó en otra ocasión.

### Cristóbal Obercie

:-: Óptico :-:

Visita esta plaza semanalmente

Para encargos a su representante:

D. Lorenzo Llorens León

Virgen del Carmen, 28  
CIUDADELA

#### A los viajeros.

La Dirección del «Hotel Hispania» calle de Cortes, 294. Barcelona, tiene el honor de informar a los señores viajeros para Barcelona, que ha instalado un nuevo Hotel de 250 hermosas habitaciones, desde 4'00 Ptas. diaria. El Hotel está situado a un minuto de la Exposición, del Metro y al pie del Tranvía. Servicio de coche e intérprete en la Estación.

#### Exportación.

A bordo del vapor correo «Delfin» fueron embarcados el martes para Barcelona 24 lanares, 1323 gallinas, 1158 pollos, 344 conejos, 390 palomos, 2 pavos, 2 cabras, 10 cajas con langostas, una con pescado, grandes partidas de queso y huevos.

#### Jueves Eucarístico.

Hoy la visita colectiva de las Marías de los Sagrarios, a Jesús Sacramentado, se hará a las 8 y media de la tarde, en la iglesia de San Francisco, durante la Exposición Mayor de S. D. M.

#### Madrid.

JEFE INFORMACIÓN Y CENSURA A DELEGADO DEL GOBIERNO EN MADRID.

#### NOTA OFICIOSA

Algún periódico muestra su estreñeza por la falta de una manifestación de indignación o protesta por parte del Gobierno ante el repugnante crimen de que ha sido

**USANDO**



**Firestone**

*obtendrá la máxima seguridad, comodidad y economía.*



La Marca de Calidad

victima la distinguida dama Doña María Otro de Meneses.

Es grato al Gobierno comprobar que cuando como caso raro calla ante algún suceso emocionante de la vida pública la opinión añaora su voz. Esta vez ciertamente no se ha dejado oír, pero el Fiscal de S. M. ha recibido instrucciones que permiten esperar medidas y rápidas ejemplaridades que contribuyan al remedio del mal social que ha permitido exacerador de este crimen bochornoso.

De otra parte la acción ciudadana debe contribuir eficazmente con virilidad a contener precacidades del jaez de esta que nos sonroja y es de esperar que autoridades y jueces con sentido comprensivo de las realidades sociales no inquieten ni molesten demasiado a los que tomen sobre sí el cuidado hidalgo de defender al sexo debil de las groserías culescas de los conquistadores callejeros.

(De inserción obligatoria)

## SANTORAL

Viernes, 19.—San Vicente de Paul, s. Arsenio y sta. Justa.

Día 19.—Sol sale a las 4'24 pónese a las 7 20.—Luna sale a las 12'41 pónese a las 3'0.

## Círculo Artístico

### Aviso

Habiéndose producido la vacante de conserje de esta Sociedad, se hace público por el presente anuncio, para que los que deseen solicitar dicha plaza puedan efectuarlo hasta el día 19 de los corrientes, a las nueve de la noche, mediante solicitud que podrán entregar en esta Secretaría, donde se facilitarán las condiciones para ocupar la referida plaza.

La votación para dicho cargo tendrá lugar en el local de la citada Sociedad, el domingo día 21 de los corrientes, empezando a las cuatro de la tarde.

Ciudadela, 8 de Julio de 1929.

El Secretario,  
PEDRO VILLALONGA.

## Línea semanal de Barcelona-Ciudadela

Saldrá de Barcelona directo para Ciudadela el próximo lunes día 22 de los corrientes el moto-velero

## ARNALDO OLIVER

admitiendo toda clase de carga con notable baja de fletes.

### Consignatarios:

En Barcelona: TRULLOLS Y OLIVER, Cristina, 2.  
Ciudadela: P. IGNACIO BOSCH Y C.<sup>a</sup> Harinera.

## Nuestro servicio especial telegráfico

### Varias

#### La verbena de anoche.

Madrid, 18.—5'30

Se ha publicado una nota diciendo que la verbena de anoche se reproduce en el Ministerio del Ejército y se ordena que a la misma asistan los suboficiales y sargentos de la guarnición con sus mujeres.

#### La Reina.

La Reina con sus hijos llegaron sin novedad a Santander, tributándosele grandioso recibimiento.

#### Recepción.

Por la tarde hubo recepción en Palacio que estuvo muy concurrida.

#### Banquete a Jimenez.

Anoche, celebróse el banquete dado a Jimenez por su promoción.

Resultó brillante con asistencia del Capitán General y otras personalidades y el aviador Iglesias.

Entregósele una medalla de oro y un pergamino.

Se hallaba presente su madre.

#### La verbena del Ministerio del Ejército.

A la verbena del Ministerio del Ejército asistieron cuatro mil militares con mantón de Manila.

Al Marqués de Estella y otros Ministros, a media noche, se les sirvió una cena fría.

## Labor gubernamental

### El corcho.

La Gaceta publicará una R. O. creando dependiente del Ministerio de Economía Nacional una Junta de Producción de Industria y Comercio del corcho.

De ello formarán parte dos representaciones de la producción, dos de la industria, más aquellos que a juicio del Sr. Ministro tengan manifiesta intervención en estos negocios.

El Presidente nato será el Ministro con facultad de delegar la misión de concertar los intereses particulares con el interés general, y proponer las medidas extensivas a conciertos con otros países productores.

Se prohíbe por ahora sacar corcho de menos de siete años y esta edad se hará con informe y autorización técnica.

#### Comida y negociaciones.

Comieron juntos los Ministros de Hacienda, Fomento y Economía.

Han terminado las negociaciones

entre compañías petroleras extranjeras y el Gobierno.

## De política

### Conferencia.

El Marqués de Estella y el Sr. Yanguas conferenciaron sobre la marcha de opiniones relativas al proyecto de nueva Constitución.

Durante el verano se limitarán a atender a las opiniones de asesoramiento de personalidades a fin de obtener el máximo de garantías.

## De aviación

### El «Path Finder».

El avión «Path Finder» llegó a París a las 17'35.

Había salido de Roma a las 8'15.

## Del extranjero

### La Cámara.

Debido a la fatiga de estos últimos días en la Cámara, se ha ordenado a Mr. Poincaré un reposo en la cama de 24 horas.

Después del discurso de Mr. Briand, la Cámara rechazó la proposición de los socialistas pidiendo la ratificación del acuerdo sobre las deudas.

PRENSA ASOCIADA.

## COTIZACIONES

### BOLSA DE BARCELONA

TELEGRAMA FACILITADO POR EL BANCO DE MENORCA

Del 17 de Julio de 1929

Francos.	27'10
Libras . . . . .	33'26
Dollars . . . . .	6'89
Liras . . . . .	36'20
Interior 4 p.⊕ . . . . .	74'60
Exterior 4 id. . . . .	87'90
Amortizable 5 p.⊕ A. 1920 . . . . .	93'35
Id. C. C. Nor. Pad. 3 p.⊕ . . . . .	77'00
Id. Cáceres variable . . . . .	00'00
Trasatlántica 6 p.⊕ 1922 . . . . .	101'50
Id. 5 1/2 especiales . . . . .	00'00
Cédulas Argentinas 6 p.⊕ . . . . .	2.885'00
Cédula Uruguay . . . . .	000'00

### Estación Meteorológica de Bajol

Día 18 -A las ocho

Barómetro . . . . .	766'2
Termómetro a la sombra . . . . .	24'3
Viento . . . . .	Oeste
Velocidad del mismo . . . . .	Flojito
Estado del cielo . . . . .	Despejado
Estado del mar . . . . .	Rizada
Lluvia en 24 horas . . . . .	0 m.

## J. Taronji Orfila

Dentista

Calle José M. Quadrado Núm. 9

Consulta: Jueves, sábado y domingo.

# TARIFA DE ANUNCIOS

DE

# EL IRIS

## ANUNCIOS PUBLICADOS EN SEGUNDA O TERCERA PAGINA

ANCHO DE UNA COLUMNA

De 1 a 5 líneas, cuerpo 10, de 1 a 3 inserciones.	1'50 Ptas.
De 1 a 5 líneas, cuerpo 10 de 4 a 6 inserciones.	2'50
De 1 a 5 líneas, cuerpo 10 más de 6 inserciones, la inserción.	0'35
De 6 a 10 líneas, cuerpo 10, de 1 a 3 inserciones.	2'50
De 6 a 10 líneas, cuerpo 10, de 4 a 6 inserciones.	4'00
De 6 a 10 líneas, cuerpo 10, más de 6 inserciones, la inserción.	0'60
Más de 10 líneas, a 0'10 la línea por inserción.	

### ENTREFILTES

A 0'10 Ptas. la línea por inserción.

### ANCHO DE DOS COLUMNAS

Hasta seis centímetros:

De 1 a 3 inserciones.	3'75
De 4 a 6 inserciones.	6'00
Más de 6 inserciones, la inserción	1'00

Hasta doce centímetros:

Los precios anteriores con un cincuenta por ciento de aumento.

Hasta veinte centímetros:

Doble precio que para los de seis.

**Observaciones:** 1.º El importe se cobrará por adelantado. 2.º Si no se expresa claramente la página y los días en que se desea publicar el anuncio éste no será admitido. 3.º Nuestros suscriptores tienen derecho a una rebaja de un veinticinco por ciento sobre los precios señalados. 4.º Para anuncios que tengan que publicarse durante largos periodos de tiempo, v. g. un trimestre un semestre, un año, etc., precios convencionales.

ANCHO DE TRES COLUMNAS  
Los precios señalados para los de dos con un veinticinco por ciento de aumento.

ANCHO DE CUATRO COLUMNAS  
Los precios señalados para los de dos; con un cincuenta por ciento de aumento.

DE MEDIA PÁGINA  
Por una inserción . . . 15'00 Ptas.  
Por dos inserciones . . . 25'00  
Por cada nueva inserción, aumento de 7'90 Ptas.

DE PÁGINA ENTERA  
Doble precio que el señalado para los de media página.

Los anuncios publicados en primera página, pagarán doble precio que los señalados para los de segunda o tercera.

Los publicados en cuarta página pagarán la mitad del precio señalado para los de segunda o tercera.

ESQUELAS MORTUORIAS  
(Primera página)

Página entera . . . . .	50'00 Ptas.
Media página . . . . .	35'00
Un cuarto de página . . . . .	20'00
ancho de una columna . . . . .	5'00

# COMPañÍA TRASATLÁNTICA

SERVICIOS DEL MES DE JULIO DE 1929

### Línea del Cantábrico a Cuba-Méjico

El vapor «Cristobal Colón», saldrá de Bilbao el día 20 de Julio, de Santander el 20, de Gijón el 21 y de Coruña el 22, para Habana y Veracruz, escalando New York al regreso.

Próxima salida el 15 de Agosto.

### Línea del Mediterráneo al Brasil-Plata

El vapor «Reina Victoria Eugenia», saldrá de Barcelona el 5 de Julio, de Almería el 6, de Málaga el 6 y de Cádiz el 8, para Santa Cruz de Tenerife, Río de Janeiro (eventual), Montevideo y Buenos Aires.

Próxima salida el 5 de Agosto.

### Línea del Mediterráneo a Cuba New-York

El vapor «Buenos Aires», saldrá de Barcelona el 7 de Julio, de Tarra-gona el 7, de Valencia el 8, de Alicante el 9, de Málaga el 10, y de Cádiz el 12, para las Palmas, Santa Cruz

de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Plata, Santiago de Cuba, Habana y New York.

Próxima salida 5 y 17 de Agosto.

### Línea del Mediterráneo a Puerto Rico

#### Venezuela-Colombia

El vapor «Marqués de Comillas», saldrá de Barcelona el 19 de Julio, de Valencia el 20, de Málaga el 21 y de Cádiz el 23, para Santa Cruz de Tenerife, San Juan de Puerto Rico, La Guyara, Puerto Cabello, Curaçao, Puerto Colombia, y Cristóbal, escalando al regreso en Santo Domingo.

Próxima salida el 14 de Agosto.

### Línea de Fernando Poo

El vapor «Isla de Panay», saldrá de Barcelona el 15 de Julio, de Valencia el 16, de Alicante el 17 y de Cadiz el 20, para Arrecife, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Río de Oro, Monrovia y Santa Isabel (Fernando Poo).

Próxima salida el 15 de Agosto.

Servicio tipo Gran Hotel - T. S. H. - Radiotelefonía - Capilla - Orquesta, etc. Las comodidades y trato de que disfruta el pasaje de tercera, se mantienen a la altura tradicional de la compañía.

También tiene establecidos esta Compañía una red de servicios combinados para los principales puertos del mundo servidos por líneas regulares.

Para informes en las Oficinas de la Compañía: PLAZA DE MEDINA-CELLI, 8.—Barcelona, y en la Agencia en Mahón, DON JUAN F. TALLAVULL.—Infanta, 24.

## Fábricas de Jabones

# LA GALIA

propiedad de don José P. Llop, sucesor de A. Espasa.

Los jabones marca La Galia son los más solicitados en Mahón y otros pueblos de la Isla: son los de más rendimiento: son los mejores.

Fábrica dedicada a la elaboración de jabones desde hace más de 60 años.

Depósito: Prieto y Caules, 64.—MAHÓN.

Para encargos, en Ciudadela el trajinero señor Torres que los servirá con la mayor prontitud.

Fundada 1752.

**Cuando Quiera Vd. Píldoras, tome las de Brandreth**

Puramente Vegetales.  
Siempre Eficaces.  
Curan el Estreñimiento Crónico.

Las Píldoras de BRANDRETH, purifican la sangre, activan la digestión, y limpian el estómago y los intestinos. Estimulan el hígado y arrojan del sistema la bilis y demás secreciones viciadas. Es una medicina que regula, purifica y fortalece el sistema.

Para el Estreñimiento, Vahidos, Somnolencia, Lengua Sucia, Aliento Fétido, Dolor de Estómago, Indigestión, Dispepsia, Infl del Hígado, Ictericia, y los desarreglos que dimanar de la impureza de la sangre, no tienen igual.

DE VENTA EN LAS BOTICAS DEL MUNDO ENTERO.  
40 Píldoras en Caja.



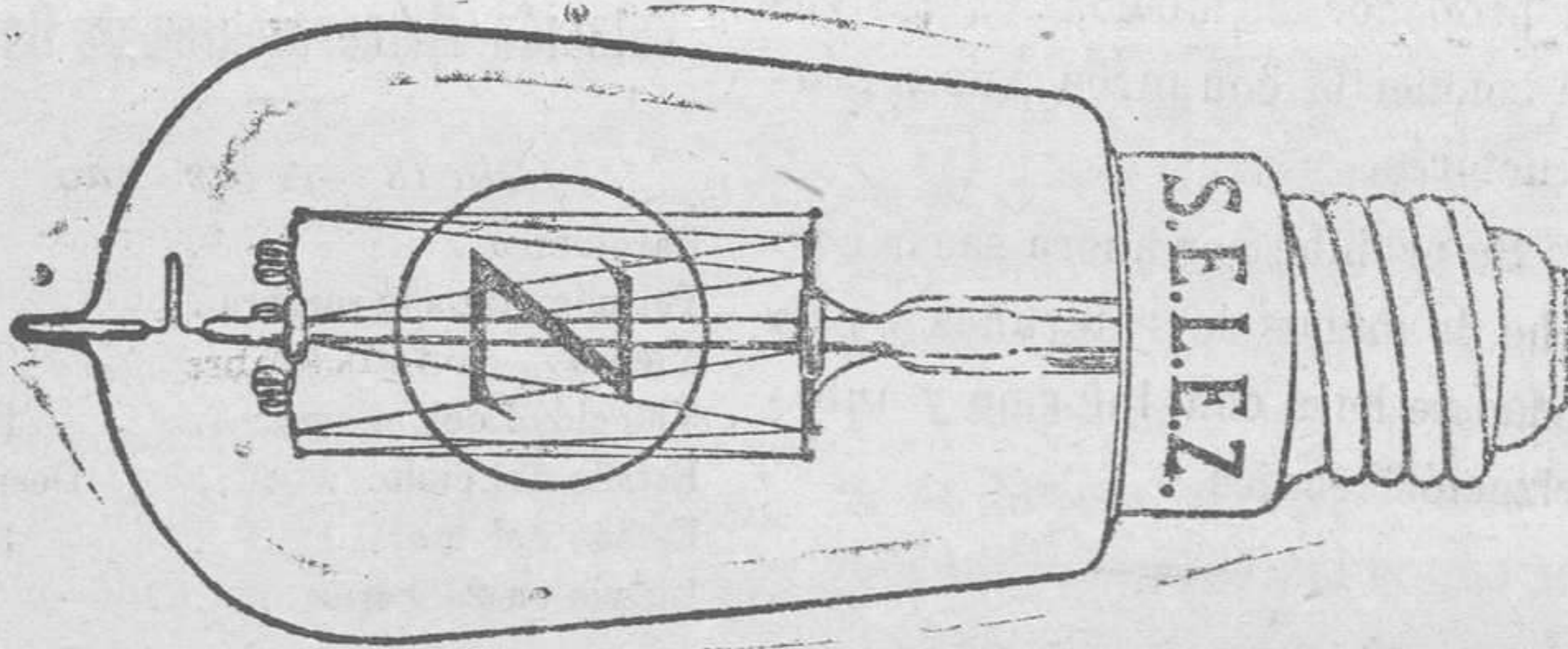
Fundada 1847.

**Emplastos Porosos de Alcock**

Remedio universal para dolores.

Donde quiera que se sienta dolor aplíquese un emplastro.

Agentes en España—J. URIACH & Ca., BARCELONA.



Se hallan de venta en esta Imprenta de todas clases

José M. Quadrado, 40.

## BANCO DE MENORCA

Capital 1.000.000 de pesetas

MAHÓN = CIUDADELA = ALAYOR

Compra venta de valores—Cambios de monedas—Operaciones de Banca—Giros sobre el extranjero.

Abona los siguientes intereses hasta nuevo aviso:

En cuenta corriente a lá vista 2 por 100 anual.

En depósito al plazo fijo de un mes 2 y medio por 100 anual.

En depósito al plazo fijo de tres meses 3 por 100 anual.

En depósito al plazo fijo de seis meses 3 y medio por 100 anual.

En depósito al plazo fijo de doce meses 4 por 100 anual.

CAJA DE AHORROS con libreta desde una peseta a 10.000 pesetas 3 y medio por 100 anual.

Abre cuentas corrientes en moneda extranjera.